



ADDITIONAL AGREEMENT
to the cooperation agreement dated September 26, 2018
between
Zhetysu University named after I. Zhansugurov
(Taldykorgan, Republic of Kazakhstan)
and
Daugavpils University
(Daugavpils, Republic of Latvia)

With the purpose of improving the established mutual relationship in the field of education and science, Zhetysu University named after I. Zhansugurov and Daugavpils University concluded this Additional Agreement No. 1 (hereinafter the Additional Agreement) to the cooperation agreement dated September 26, 2018 (hereinafter the Agreement) as follows:

1. Due to the reorganization of the RSE on the REM “Zhetysu State University named after I. Zhansugurov” of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan into the Non-profit Joint-Stock Company “Zhetysu University named after I. Zhansugurov”, throughout the whole text of the Agreement, the name of the university should be replaced with “Zhetysu University named after I. Zhansugurov”.
2. The Additional Agreement is an integral part of the Agreement dated September 26, 2018.
3. The terms of the Agreement not affected by this Additional Agreement remain unchanged.
4. This Additional Agreement is made in English language in two copies, one copy for each of the parties. Both copies have equal legal force.
5. This Additional Agreement takes effect upon its signing by the parties.

**Zhetysu University named after
I. Zhansugurov**
040009, Taldykorgan
Zhansugurov str. 187a
Republic of Kazakhstan
<http://zhgu.edu.kz/>

Acting Chairman of the Board – Rector
Prof. Dr. Kuat Baimyrzayev

Date: 17.02.2020



Daugavpils University

Vienības iela 13,
Daugavpils, LV-5401
Republic of Latvia
<https://du.lv/>

Rector
Prof. Dr. Irena Kokina

Date: 25.02.2021.



<p style="text-align: center;">Sadarbības līgums starp Daugavpils Universitāti (Latvijas Republika)</p> <p style="text-align: center;">un</p> <p style="text-align: center;">I.Žansugurova Žetisu Valsts universitāti (Kazahstānas Republika)</p> <p>Daugavpils Universitāte, kuru pārstāv tās rektors prof. Arvīds Barševskis, un I.Žansugurova Žetisu Valsts universitāti, kuru pārstāv tās rektors Kuats Baimirzajevs (Куат Баймырзаев), turpmāk tekstā – Puses, ņemot vērā starptautiskās sadarbības attīstību izglītības, zinātnes un tehnoloģiju jomās, kas būtu abpusējs ieguvums abām universitātēm, vienojas par sekojošo.</p> <p style="text-align: center;">1. pants</p> <p>Balstoties uz vienlīdzību un abpusējām interesēm Puses attīstīs šādas sadarbības formas:</p> <ul style="list-style-type: none"> – studentu apmaiņa apmācībai visos līmeņos (bakalaura, maģistra un doktora studiju programmās); – vieslektori un zinātnieki; – kopīgu zinātnes un izglītības projektu realizācija; – informācijas, mācību materiālu un zinātnisko publikāciju apmaiņa; – konferenču, semināru, darbnīcu un 	<p style="text-align: center;">СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ между Даугавпилским университетом (Латвийская Республика)</p> <p style="text-align: center;">и</p> <p style="text-align: center;">Жетысуским государственным университетом им.И.Жансугурова (Республика Казахстан)</p> <p>Даугавпилский университет, в лице Арвидса Баршевскиса, и Жетысуский государственный университет им.И.Жансугурова, в лице ректора Куата Маратовича Баймырзаева, именуемые ниже «Стороны», принимая во внимание взаимную выгоду развития международного сотрудничества в области образования, науки и технологий, договорились о следующем.</p> <p style="text-align: center;">Статья 1</p> <p>Стороны на основе равноправия и взаимного интереса будут развивать следующие формы сотрудничества:</p> <ul style="list-style-type: none"> – обмен студентами всех уровней (бакалавр, магистратура, докторантура); – преподаватели и исследователи; – реализация совместных научных и образовательных проектов; – обмен информацией, учебными материалами и научными публикациями;
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- kursu organizēšana;
- kopīgas publikācijas.

2.pants

Katras aktivitātes, kas tiks organizēta šī līguma ietvaros, finansiālie nosacījumi pieejamo finanšu resursu ietvaros tiks atrunāti papildus dokumentā.

Pastāv iespēja piesaistīt citas organizācijas un fondus sadarbības finansēšanai.

3.pants

Šis līgums neizslēdz citas sadarbības formas, kuru jebkura no Pusēm var piedāvāt.

Izmaiņas līgumā nevar tikt veiktas bez Pušu rakstiskas brīdināšanas. Visi līguma grozījumi tiek noformēti rakstiskā veidā un tos paraksta abas puses.

4.pants

Šis līgums stājas spēkā ar datumu, kad to paraksta atbilstošās amatpersonas. Līguma derīguma termiņš ir 5 gadi no parakstīšanas brīža.

Katra Puse vār pārtraukt līguma darbību, rakstiski par to brīdinot otru Pusi ne vēlāk kā 6 mēnešus pirms sadarbības izbeigšanas.

- organizācija konferenču, semināru, maģistrālās un kursu;
- kopīgās publikācijas.

Статья 2

Финансовые условия деятельности в рамках данного соглашения будут определяться в дополнительных соглашениях с учетом имеющихся финансовых ресурсов.

Возможно привлечение других организаций и фондов к финансированию сотрудничества.

Статья 3

Соглашение не исключает других форм сотрудничества, которые могут быть предложены для обсуждения каждой из сторон.

Все изменения соглашения не могут осуществляться без письменного уведомления сторон. Все изменения к договору оформляются письменно и подписываются двумя сторонами.

Статья 4

Настоящее соглашение вступает в силу с момента подписания уполномоченными сторонами и является действительным в течение 5 лет с момента его подписания.

Каждая сторона может прервать данное соглашение письменным уведомлением не позднее, чем за 6 месяцев до прекращения отношений.

5.pants

Veicot aktivitātes šī līguma ietvaros, Puses ievēros Latvijas Republikas un Kazahstānas Republikas likumdošanu.

Šī līguma ietvaros radušies strīdi tiks risināti savstarpēju pārrunu ceļā.

Līgums ir sagatavots divos identiskos eksemplāros krievu un latviešu valodās uz 3 lapām, katram līguma eksemplāram ir vienāds juridisks spēks.

Daugavpils Universitāte



Rektore
Prof. Irēna Kokina

Datums: 26.09.2018.

Kontakti:
Daugavpils Universitāte
Vienības iela 13 - 215
Daugavpils, LV-5401, Latvija

Tel.: +371 65425564
E-pasts: ssad@du.lv



Статья 5

Действуя в рамках данного соглашения, стороны будут соблюдать законодательство Латвийской Республики и Республики Казахстан.

Споры по соглашению будут разрешаться путем дискуссий и переговоров между сторонами.

Данное соглашение подписано в двух экземплярах, русском и латышском языках на 3 страницах, каждый экземпляр обладает одинаковой юридической силой.

Жетысуский государственный университет им.И.Жансугурова

Ректор
Проф. Куат Баймырзаев

Дата

Контакты:
ЖГУ им.И.Жансугурова
Республика Казахстан, г.Талдыкорган,
040009, ул.Жансугурова, 187 А

Тел.: +7 (728) 222 21 94
Э-почта: vuz@zhgu.edu.kz

